

Encabezamiento: Informe de Lectura Capitulo 2 – La herramienta básica: Una buena traducción

Nombre: Claudio J. Peña Matías

Título del Curso: NT615 - Interpretación Bíblica

Nombre de Profesor: Ángel Ariel Ortiz Noble

Fecha: 1 de septiembre de 2020

Libro: La Lectura Eficaz de la Biblia, (Fee, Stuart), Paginas 34 -54

Resumen

El segundo capítulo de este libro trata sobre la importancia del uso de una buena traducción para realizar una buena lectura y estudio de la Biblia. Algunas de las razones para esto es que el autor establece que Las Escrituras se escribieron en tres idiomas diferentes (hebreo, arameo y griego) los cuales ninguno de estos idiomas debe asumirse como de fácil entendimiento para los parlantes del idioma español. Esto presenta un reto al querer extraer el sentido que el autor de los libros de la Biblia quiere expresar en esos idiomas en escritos con más de 3500 años de antigüedad a un castellano moderno. Por lo tanto se hace meritoria y en extremo necesaria la utilización de una muy buen traducción castellana de la Biblia.

Sin embargo, al estudiar Las Escrituras también se recomienda la utilización de diferentes traducciones, ya que el utilizar una sola podría acarrear errores de traducción que pudieran comprometer opciones exegéticas del texto original. El autor recomienda utilizar una buena traducción de forma constante para ayudar en la memorización de los textos y para traer estabilidad en el contenido. El resalta que en el estudio se debe considerar traducciones que de antemano se sepa que difieren entre sí para resaltar donde se encuentran muchos de los problemas exegéticos.

Para el ejercicio propio de la traducción, los traductores deben tomar dos decisiones de evaluación literaria: textual y lingüística. En la primera los traductores buscan la seguridad de que el texto hebreo o griego está en su forma más original que ha salido de las manos del autor.

Esta técnica presenta un reto ya que al evaluar todo el material disponible, compara las diferencias del material y determina cuales pueden presentar errores y cuales muestran lo más cercano al texto original. Aquí es entonces donde se utiliza la técnica de la crítica textual, la cual busca descubrir los textos originales en documentos antiguos. La crítica textual utiliza cuidadosos controles en su ejercicio. Entre estos controles están la prueba externa, que trata con la calidad y edad de los manuscritos, y la prueba interna la cual evalúa los hábitos y tendencias de copistas y autores del manuscrito los cuales pueden influencia en la forma de su expresión. La crítica textual no es una ciencia exacta ya que contiene un innumerable de variables humanas. Por lo que los expertos en ocasiones difieren en lo que representa el texto original y en lo que son errores del escriba. El autor, luego de hacer una descripción de la trayectoria de las traducciones al castellano, cierra su argumento recomendando utilizar mejor traducciones modernas que las antiguas, en especial para el estudio propio y responsable de la Biblia.

El lenguaje también presenta un reto al momento de estudiar las Escrituras, aquí se considera el problema de las transferencia de ideas y palabras de un idioma a otro, por lo que se consideran decisiones de índole verbal y gramatical. Términos como lengua original, lengua receptora, distancia histórica, equivalencia formal, equivalencia funcional, son algunas de las consideraciones por los traductores. En ocasiones se utiliza una traducción libre del texto, en el cual no se intenta traducir literalmente el texto original pero si la idea principal utilizando lenguaje moderno, lo cual reduce la distancia histórica. La teoría de la traducción es poner el énfasis primario en la equivalencia formal o funcional con el propósito de reducir la diferencia que presentan los idiomas, como también de reducir la distancia histórica presentando un texto moderno y a la vez fiel al original. Otros problemas que presenta el autor en las traducciones son los equivalentes a los pesos, medidas y dinero. También resalta el manejo de los eufemismos y la

dificultad de encontrar un vocabulario preciso y correcto. Los juegos de palabras en el original presentan otro reto. Gramática y sintaxis, cuestiones de género son algunos ejemplos que también dificultan el trabajo de los traductores.

En resumen, el autor recomienda utilizar varias traducciones, identificando los puntos de divergencia para entonces cotejar estas diferencias con otros recursos antes de hacer juicio sobre el significado de una palabra u oración. El autor termina aconsejando que para el estudio de las Escrituras se utilice la traducción de la Nueva Versión Internacional (NVI), aunque también hace mención de otras traducciones.